

Tierra

Vol. 111

<スペイン語版>

Contenido (内容)

CONSULTAS・RECEPCIÓN (確定申告の相談・受付) / RECOLECCIÓN DE LA BASURA DE FIN Y COMIENZO DEL AÑO (年末・年始ごみと資源の収集日について)
/ INFORMACIÓN DE INSTITUCIONES MÉDICAS DE EMERGENCIA FIN Y COMIENZO DEL AÑO [DICIEMBRE 2012 ~ ENERO 2013] (年末・年始の救急医療機関のご案内[2012年12月~2013年1月]) / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO ((公財)大和市国際化協会からのお知らせ)

CONSULTAS, DECLARACIÓN DE IMPUESTO A LA RENTA MIÉRCOLES 18 DE FEBRERO A MARTES 15 DE MARZO <CONSULTAS・RECEPCIÓN>

※ No hay atención sábados y domingos. Excepto domingo 24 de febrero y 3 de febrero.

○LUGAR: **Yamato Zeimusho** (Oficina de Impuestos de Yamato)

Yamato-shi Chuo 5-14-22 Tel. 046-262-9411

○Documentos necesarios a presentar:

- (1) *Inkan*
- (2) Carnet de Extranjería
- (3) Documentos que acrediten los ingresos (*Gensen choshu hyo*, libro de contabilidad, etc.)
- (4) Documento que acrediten haber realizado pagos de lo siguiente durante el año 2012:
Seguro Nacional de Salud / Seguro Nacional de Pensiones / Seguro de Vida / Seguro de Daños.
- (5) Libreta de ahorros del banco o correos, en caso de reintegro del impuesto (*kanpu kin*)

※ En caso de declaración de carga de familia que se encuentran en su país, los documentos a presentar varían según el familiar, tenga mucho cuidado.

- En caso de los padres: Certificado (partida) de nacimiento del declarante
Certificado de nacimiento de los padres
- En caso de hermanos: Certificado(partida)de nacimiento de los hermanos
Certificado (partida) de nacimiento del declarante (usted mismo)
- En caso de cónyuge: Certificado (partida) de matrimonio
- En caso de los hijos: Certificado (partida) de nacimiento de los hijos

○Puntos de atención

- (1) Preparar sin falta los documentos a presentar con su respectiva traducción al japonés y el documento de envío de la remesa, entre otros.
- (2) Las consultas se realizan en japonés, por lo tanto, sírvase apersonarse acompañado de una persona que domine el idioma japonés.

○Intérpretes de Español

Solamente los días 2/26 (Martes), 3/1 (Viernes), 3/5 (Martes), 3/8 (Viernes), 3/12 (Martes) se atenderán consultas en español en el salón de reunión de la municipalidad (Kaigishitsuto). Fuera de los días mencionados no se atenderán consultas en español.

税の申告相談は2月18日(月)から3月15日(金)まで
<確定申告相談・受付>

※土・日曜日は休みになります。ただし、2月24日、3月3日の
日曜日は申告を受け付けます。

○場所 大和税務署 大和市中央5-14-22 TEL 046-262-9411

○申告に必要なもの

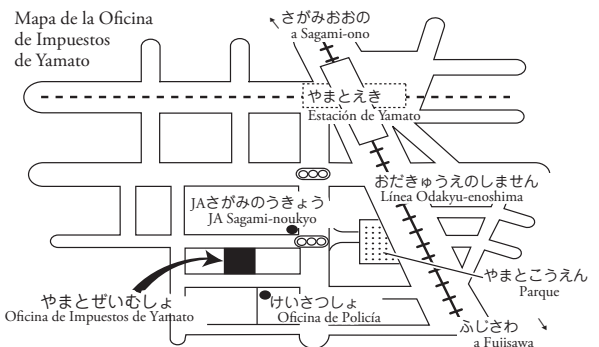
- (1) 印鑑
- (2) 在留カード(外国人登録証)
- (3) 2012年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
- (4) 2012年中に支払った次の証明書
国民健康保険 / 国民年金 / 生命保険 / 地震保険
- (5) 還付(税金が戻る)申告の場合、銀行か郵便局の通帳

※ 本国の親族の扶養として申告する場合はその親族によって提出する書類が変わるので注意してください。

- 両親の場合 自分(申告者)と親の出生証明書
- 兄弟(姉妹)の場合 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- 配偶者の場合 婚姻証明書
- 子どもの場合 子どもの出生証明書

○留意点

- (1) 提出書類の翻訳と、送金依頼書等を必ず用意してください。
- (2) 申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。



○スペイン語通訳

大和市役所会議室棟において、2月26日(火)、3月1日(金)、5日(火)、8日(金)、12日(火)のみスペイン語での相談を受け付けます。上記以外の日、大和市役所ではスペイン語での申告相談・受付を行いません。

確定申告の相談・受付は、
平成25年2月18日から3月15日です。
大和税務署



受付

AVISO DE RECOJO DE LA BASURA Y RECURSOS DE RECICLAJE DE FIN Y COMIENZOS DE AÑO

年末年始のごみ収集及び資源分別回収のお知らせ

Desde el lunes 17 de diciembre al lunes 7 de enero, se recogerá la basura en un régimen especial de fin y comienzos de año, hay casos en que el horario difiere en gran parte al horario normal. La basura que se quema • la basura que no se quema sacarla hasta antes de las 8:00 de la mañana y los recursos de reciclaje sacarlos hasta antes de las 8:30 de la mañana en el lugar determinado.

12月17日(月)から1月7日(月)までの燃やせるごみ及び燃やせないごみは、収集時間が通常の時間と大幅に異なる場合があります。燃やせるごみ、燃やせないごみは午前8時まで、資源は午前8時30分までに所定の場所に出してください。

燃やせるごみ (可燃ごみ) の収集 BASURA QUE SE QUEMA (BASURA COMBUSTIBLE)

Zona	収集地区	Último día	年末最終日	Inicio del Año	年始開始日
Lunes•Jueves	月・木	Lunes	31 Dic. 12月31日(月)	Lunes	7 Enero 1月7日(月)
Martes•Viernes	火・金	Viernes	28 Dic. 12月28日(金)	Viernes	4 Enero 1月4日(金)
Miércoles•Sábado	水・土	Sábado	29 Dic. 12月29日(土)	Sábado	5 Enero 1月5日(土)



燃やせないごみ (不燃ごみ) の収集 BASURA QUE NO SE QUEMA (INCOMBUSTIBLE)

Zona	Último día	Inicio del Año	Zona	Último día	Inicio del Año
地区	年末最終日	年始開始日	地区	年末最終日	年始開始日
1er•3er Lunes 第1・3月曜地区	Lunes 17 Dic. 12月17日(月)	Lunes 7 Enero 1月 7日(月)	2do•4to Lunes 第2・4月曜地区	Feriado 24 Dic. 12月24日(祝)	Feriado 14 Enero 1月14日(祝)
1er•3er Martes 第1・3火曜地区	Martes 18 Dic. 12月18日(火)	Martes 15 Enero 1月15日(火)	2do•4to Martes 第2・4火曜地区	Martes 25 Dic. 12月25日(火)	Martes 8 Enero 1月 8日(火)
1er•3er Miércoles 第1・3水曜地区	Miér. 19 Dic. 12月19日(水)	Miér 16 Enero 1月16日(水)	2do•4to Miércoles 第2・4水曜地区	Miér. 26 Dic. 12月26日(水)	Miér. 9 Enero 1月 9日(水)
1er•3er Jueves 第1・3木曜地区	Jueves 20 Dic. 12月20日(木)	Jueves 17 Enero 1月17日(木)	2do•4to Jueves 第2・4木曜地区	Jueves 27 Dic. 12月27日(木)	Jueves 10 Enero 1月10日(木)
1er•3er Viernes 第1・3金曜地区	Viernes 21 Dic. 12月21日(金)	Viernes 4 Enero 1月 4日(金)	2do•4to Viernes 第2・4金曜地区	Viernes 28 Dic. 12月28日(金)	Viernes 11 Enero 1月11日(金)

En la zona de recojo del 1er. y 3er. Lunes de ENERO el recojo será solamente 1 vez al mes

○1月の第1・3火曜地区、水曜地区及び木曜地区は、月1回だけの収集になります。

A資源・B資源回収及びその他プラスチック製容器包装の回収 RECOJO DE RECURSOS DE RECICLAJE A•B Y OTROS : PLÁSTICOS ENVASES Y ENVOLTURAS

《Recursos de Reciclaje A•Recursos de Reciclaje B》			《A資源・B資源》			《Otros:Envases y envolturas de plástico》《その他プラスチック製容器包装》		
Zona	Último día	Inicio del Año	Zona	Último día	Inicio del Año	Zona	Último día	Inicio del Año
地区	年末最終日	年始開始日	地区	年末最終日	年始開始日	地区	年末最終日	年始開始日
1er•3er Lunes 第1・3月曜地区	Lunes 17 Dic. 12月17日(月)	Lunes 7 Enero 1月 7日(月)	2do•4to Lunes 第2・4月曜地区	Feriado 24 Dic. 12月24日(祝)	Lunes 14 Enero 1月14日(祝)	Martes 火曜地区	Martes 25 Dic. 12月25日(火)	Martes 8 Enero 1月 8日(火)
1er•3er Martes 第1・3火曜地区	Martes 18 Dic. 12月18日(火)	Martes 15 Enero 1月15日(火)	2do•4to Martes 第2・4火曜地区	Martes 25 Dic. 12月25日(火)	Martes 8 Enero 1月 8日(火)	Miércoles 水曜地区	Miér. 26 Dic. 12月26日(水)	Miér. 9 Enero 1月 9日(水)
1er•3er Miér 第1・3水曜地区	Miér 19 Dic. 12月19日(水)	Miér 16 Enero 1月16日(水)	2do•4to Miér 第2・4水曜地区	Miér 26 Dic. 12月26日(水)	Miér 9 Enero 1月 9日(水)	Jueves 木曜地区	Jueves 27 Dic. 12月27日(木)	Jueves 10 Enero 1月10日(木)
1er•3er Jueves 第1・3木曜地区	Jueves 20 Dic. 12月20日(木)	Jueves 17 Enero 1月17日(木)	2do•4to Jueves 第2・4木曜地区	Jueves 27 Dic. 12月27日(木)	Jueves 10 Enero 1月10日(木)	Viernes 金曜地区	Viernes 28 Dic. 12月28日(金)	Viernes 4 Enero 1月 4日(金)
1er•3er Viernes 第1・3金曜地区	Viernes 21 Dic. 12月21日(金)	Viernes 4 Enero 1月 4日(金)	2do•4to Viernes 第2・4金曜地区	Viernes 28 Dic. 12月28日(金)	Viernes 11 Enero 1月11日(金)	Sábado 土曜地区	Sábado 29 Dic. 12月29日(土)	Sábado 5 Enero 1月 5日(土)

粗大ごみ収集の受付 BASURA DE TAMAÑO GRANDE

Solicitadas hasta el Martes 25 de Diciembre se recogerá fin de año, las solicitadas después del Miércoles 26 de Diciembre se recogerán a partir del Viernes 4 de Enero

○年末は12月25日(火)まで受け付けしたものを年内に収集します。12月26日(水)以降に受け付けしたものは、1月4日(金)から収集します。

Informes

Recojo de basura•basura de tamaño grande
Recojo de recursos de reciclaje
Llevar la basura
Llevar recursos de reciclaje

TEL 046-269-1511 Kankyo kanri Centa Shushugyomu'ka (Shushu tanto'ka)
TEL 046-269-7343 Kankyo kanri Centa Shushugyomu'ka (Shigen junkan tanto)
TEL 046-269-1522 Kankyo kanri Centa Shisetsu'ka
TEL 046-262-8865 Shigen-senbetsujo (Yamato-shi Reciolu Jigyo Kyodou Kumiai)

お問い合わせ

ごみ収集・粗大ごみ収集
資源分別回収
ごみの持ち込み
家庭の資源の持ち込み

TEL 046-269-1511 環境管理センター収集業務課(収集担当)
TEL 046-269-7343 環境管理センター収集業務課(資源循環担当)
TEL 046-269-1522 環境管理センター施設課
TEL 046-262-8865 資源選別所(大和市リサイクル事業協同組合)



INSTITUCIONES MÉDICAS QUE ATENDERÁN FIN Y COMIENZO DEL AÑO [DICIEMBRE 2012 A ENERO 2013]



ねんまつ ねんし きゅうきゅう いりょう き かん あんない ねん がつ ねん がつ
年末・年始の救急医療機関のご案内 [2012年12月～2013年1月]

◆Medicina Interna (Nai-ka)・Pediatría (Shoni-ka) enfermedad leve

ない か しょう に か けいしやう かん じゃ しん りょう
内科・小児科の軽症患者の診療

Fecha de consulta médica 診療日	Horario de atención 診療時間	Recepción 受付	Nombre de la Institución Médica 医療機関名
29 Diciembre [sábado] 12月29日 [土]	20:00～23:00	Hasta 22:45 22:45まで	Yamato-shi Chi-iki Iryo Centa Kyuzitsu yakan kyukan shinryojo
Del 30 diciembre [domingo] al 3 de enero [jueves] 12月30日 [日]～ 1月3日 [木]	9:00～12:00 14:00～17:00 20:00～23:00	Hasta 11:45 11:45まで Hasta 16:45 16:45まで Hasta 22:45 22:45まで	Dirección: Tsuruma1-28-5 TEL: 046-263-6800 やまと し ち いき いりょう きやうじつ や かんきやうかんしん りょうじょ 大和市地域医療センター 休日夜間急患診療所 じやうしや つるま 住所: 鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800

※ Se informa de médicos Oculistas, otorrinología de turno [amplio régimen]

※ 眼科・耳鼻咽喉科の当番医 [広域体制] のご案内もしています。

◆Medicina Interna (Nai-ka)・Pediatría (Shoni-ka) enfermedad grave (Hospitales de turno)

ない か しょう に か じやうしやうかん じゃ しん りょう どう ばん びやういん
内科・小児科の重症患者の診療 (当番病院)

[Horario de atención] De 8:00 de la mañana hasta las 8:00 de la mañana del siguiente día.

[診療時間] 8:00～翌日の8:00まで

Fecha de consulta médica 診療日	Institución médica 医療機関名	Dirección 住所	Teléfono 電話番号
29 Diciembre [sábado] 12月29日 [土]	Yamato Shiritsu Byoin やまと しりつ びやういん 大和市立病院	Fukami-nishi 8-3-6 ふかみ にし 8-3-6 深見西8-3-6	046-260-0111
30 Diciembre [domingo] 12月30日 [日]			
31 Diciembre [lunes] 12月31日 [月]	Yamato Tokushu-kai Byoin やまと とくしやうかい びやういん 大和徳洲会病院	Chuo 4-4-12 ちやう 4-4-12 中央4-4-12	046-264-1111
1º Enero [feriado] 1月1日 [祝]			
2º Enero [miércoles] 1月2日 [水]	Chuo Rinkan Byoin ちやう かん りん かん びやういん 中央林間病院	Chuo rinkan 4-14-18 ちやう かん りん かん 4-14-18 中央林間4-14-18	046-275-0110
3º Enero [jueves] 1月3日 [木]	Minami Yamato Byoin みなみ やまと びやういん 南大和病院	Simowada 1331-2 しも わだ 1331-2 下和田1331-2	046-269-2411

◆Odontología (Dentista) 歯科診療

Fecha de consulta médica 診療日	Horario 診療時間	Recepción 受付	Institución médica 医療機関名
Del 29 de diciembre [sábado] al 3º de enero [jueves] 12月29日 [土]から 1月3日 [木]	9:00～12:00 13:00～16:00	Hasta 11:30 11:30まで Hasta 15:30 15:30まで	Yamato Kyujitsu Shika Shinryojo やまと きやうじつ し か しんりょうじょ 大和休日歯科診療所 Fukami-nishi 2-1-25 Yamato Shika Ishi-kai nai ふかみ にし 2-1-25 やまと し か い し かい かん ない 住所: 深見西2-1-25 大和歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107

ATENCIÓN

En las instituciones médicas mencionadas en la parte superior no hay intérpretes.

En caso de atenderse en las instituciones médicas, si no tiene conocimiento del idioma japonés, sírvase ir acompañado por una persona que pueda hacer de intérprete.

注意

(1) 上記の医療機関には、通訳員はおりません。

(2) 各医療機関で診療を受ける場合、日本語を話すことができない方は、できる限り、通訳できる人を同伴してください。

INMIGRACIÓN VISA

SIN FALTAR AL TRABAJO
Ud. puede realizar

TRÁMITES de :

- * Elegibilidad
- * Residencia
- * Renovación
- * Re-entrada

Entre otros, atendemos

*** VISADO ESPECIAL**

(regularización de estadia, casos específicos)

**Y CUALQUIER OTRA CONSULTA
SOBRE LA ESTADÍA EN JAPÓN**

CONSULTAR A
Gyose Shoshi

FUTABA VISA OFFICE

EN ESPAÑOL

También Realizamos trámites de :

INGRESO AL KOSEKI de sus Abuelos o Padres (aún fallecidos). Sus hijos terminaron los estudios y desea traerlos? Los que no pueden hay una luz de esperanza. Si cumple con los requisitos de la Ley de Koseki Antigua.

¿SUS HIJOS PIENSAN REGRESAR A SU PAÍS DE ORIGEN? ¿NO? no ha pensado en

NATURALIZACIÓN

Tarifas y forma de pago a su alcance

〒162-0825 Tokyo-to Shinjuku-ku Kagurazaka 2-16
MS Bldg. 303 (Est. de Iidabashi)

TEL. CELULAR : 090-2338-0824 Of. Tel. 03-5225-4805 Fax 03-5225-4825

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

（公財）大和市国際化協会からのお知らせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shirutsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

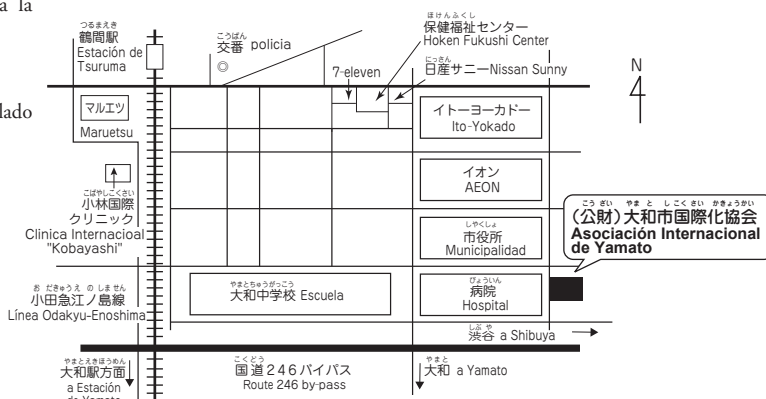
下記についてのお問い合わせは、（公財）大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階（大和市立病院東側）

月曜から金曜、第1・3土曜（祝祭日は除く）午前8時30分～午後5時



【Servicios de intérpretes】 Descanso en fines y comienzos de año



【通訳サービス】 年末年始はお休みします

La Asociación Internacional de Yamato por descanso de fines y comienzos de año, no atenderá desde el (sábado) 29 de Diciembre al (jueves) 3 de diciembre. A partir del (viernes) 4 de Enero la atención será normal.

大和市国際化協会は、12月29日（土）から1月3日（木）は年末年始のためお休みします。1月4日（金）からは平常通りです。

Idioma 言語	Día 曜日	Horario 時間	Lugar 場所	Teléfono 電話番号
Español スペイン語	Martes・Viernes 火曜日・金曜日	9:00～12:00 13:00～17:00	Municipalidad de Yamato 2º piso 大和市役所2階	046-263-8305
Vietnam ベトナム語	Miércoles 水曜日	9:00～12:00 13:00～15:00	Asociación Internacional de Yamato (Edificio anexo a la Municipalidad 2º Piso) 大和市国際化協会（市役所分庁舎2階）	046-263-1261 046-260-5126
Chino 中国語	1・3・5 Jueves 第1・3・5木曜日	9:00～12:00		
Tagálogo タガログ語	2・4 Jueves 第2・4木曜日	9:00～12:00		
Inglés 英語	Lunes ~ Viernes 月曜日～金曜日	9:00～12:00 13:00～17:00		

Ventanilla de Consulta para Extranjero “Earth Plaza”



あーすぶらざ外国人相談窓口

“Ventanilla de Consulta para Extranjero” Earth Plaza (A-su Puraza Gaikokujin Sodan Madoguchi) atiende consultas a personas que residen o trabajan en la Prefectura de Kanagawa, ya sea personalmente, por teléfono, o por cartas. Son atendidas por consultores que hablan diferentes idiomas. Las consultas son gratuitas y se guarda absoluta reserva.

Consultas generales: consultas de la vida cotidiana, trabajo, asistencia médica, bienestar, pensión, nacionalidad entre otros. No dude en contactarse con nosotros.

Consultas en materia jurídica: Los Problemas legales pueden ser atendidas por abogados.

「あーすぶらざ外国人相談窓口」では、県内に在住、在勤する外国人の方を対象に、面接、電話、文書による相談対応を行っています。各言語を話せる相談員が対応します。相談は無料です。秘密は守ります。一般相談では、外国人の仕事・労働、医療・福祉・年金、国籍など、暮らし全般にかかることをお気軽にご相談ください。法律相談では、法律問題について弁護士に相談することができます。

Ventanilla de Consulta 相談窓口	Idioma 言語	Días de Consulta 相談日	Horario 相談時間	Teléfono / Dirección 電話番号/住所
Consultas generales 一般相談	Inglés 英語	1er・3er・4to Martes 第1・3・4火曜	9:00～12:00 13:00～16:00	045-896-2895
	Chino 中国語	Jueves, 1er y 3er Martes 毎週木曜、第1・3火曜		
	Hangul ハングル	4to Jueves 第4木曜		
	Español スペイン語	Viernes, 2do Miércoles 毎週金曜、第2水曜		
	Portugués ポルトガル語	Miércoles, 4to Viernes 毎週水曜、第4金曜		
Consultas en materia Jurídica 法律相談 ※法律相談は来訪のみ対応 ※La consulta es personal	Inglés 英語	1er y 3er Martes 第1・3火曜	13:00～16:00	〒247-0007 Yokohamashi Sakaeku Kosugaya 1-2-1 Earth Plaza 2F Jyeho Forum 〒247-0007 横浜市栄区小菅ヶ谷 1-2-1 あーすぶらざ 2階 情報フォーラム内
	Chino 中国語	1er y 3er Martes, 4to Jueves 第1・3火曜、第4木曜		
	Hangul ハングル	4to Jueves 第4木曜		
	Español スペイン語	2do Miércoles, 4to Viernes 第2水曜、第4金曜		
	Portugués ポルトガル語	2do Miércoles, 4to Viernes 第2水曜、第4金曜		